

# Новая Польша 10/2001

## 0: ЭВА ЛИПСКАЯ

**Эва Липская** родилась в Кракове в 1945 г., училась в краковской Академии художеств. Как поэтесса дебютировала в 1961 г. на страницах еженедельника «Жице литерацке». В 1970-1980 гг. редактор издательства «Выдавництво литерацке». В 1975-1976 гг. стипендистка Университета Айовы (США). В 1981-1983 гг. редактор журнала «Писмо». В 1971 г. была удостоена премии Пелерины, в 1973 г. — премии им. Тадеуша Бурсы, в 1973 г. — премии Костельских. С 1992 г. первый секретарь, а с 1995-го — советник польского посольства в Австрии, заместитель директора (с 1991 г.) и директор (с 1995 г.) Польского культурного центра в Вене.

В своей первой книге «Стихи» (1967) была предтечей Новой волны, поколения, для которого главным событием стал 1968 год и которое вошло в литературу несколько лет спустя. С тех пор издала много сборников стихов, несколько избранных. Стихи ее изданы во многих странах Европы. Пишет также прозу.

\*

\*       \*

Самоирония – несомненно воспринятая вместе с опытом поэзии Шимборской – существенная черта творчества Эвы Липской, поэтессы, причастной к движению "новой волны", связанному с именами Станислава Бараньчака и Адама Загаевского. Мир, созданный в этой поэзии - особенно в новой книге, получившей название "1999", - жесток, бессмыслен, пронизан хищным абсурдом, противовесом которому служит дисциплина поэтического слова. Жизнь в этом мире - парадокс, она напоминает "циркуль чертящий квадрат". "Радость творчества" из знаменитого стихотворения Шимборской принимает у Липской новый вид. Она уже не только "мечь смертной руки", но и по видимости наивная детская игра со словом, в которой непререкаемые иерархии рушатся, а вымысел в стихийной языковой экспрессии отбрасывает реальность, ставит под сомнение серьезность поэтического высказывания. Однако это лишь видимость. Ибо поэзия Липской - безжалостное осуждение мира. Ее произведения, все более герметичные оттого, так как они все более концентрированы, эти акты интенсивной, на грани озарения, медитации, высвобождающей усыпленную экспрессию языка, свидетельствуют о тщете и бессилии красоты человеческого бытия.

*Лешек Шаруга, Польки Астафьевой, 4/1999*

\*

\*       \*

Публикации "Новой Польши":

**Женское лицо польской поэзии: Эва Липская (Два стихотворения), 4/1999**

**Эва Липская, Стихотворения, 10/2001**

**Эва Липская, Сатурн, 10/2001**

**Эва Липская, Стихи последних лет, 11/2006**

О Эве Липской:

**Лешек Шаруга, У нашей трагедии свой гонор, 11/2006**

## 1: СТИХОТВОРЕНИЯ

**МОЖНО**

Можно бежать на поле боя

только затем

чтоб вписать в строку число убитых.

Только затем

чтоб в одиночку погибнуть. Врага потерять из вида.

Чтоб подобрать пейзаж под будущие руины.

Только затем

чтоб заметить разницу

между определением потопа

и потопом.

Можно бежать на поле боя

только затем

чтобы бежать.

*Перевод Андрея Базилевского*

## **МОЖЕТ БУДЕТ ЛУЧШЕ**

Может будет лучше когда я вернусь в этот дом.

Поднимусь на седьмой этаж. Позвоню в ту квартиру.

— Они давно переехали.

— Да — скажу — но забыли забрать

постель которая их мирила. Комнату

из которой всегда был выход.

Шепот рукопожатий. Забыли

мелодию скрипки. Забыли о ночи

долгой как коридор. О ночи царящей

в туннеле. Забыли о ребенке

который семнадцать лет назад

к восьми утра

отправился в школу

в первый «Б» класс.

О завернутой в газету надежде

что всегда лежала в левом углу шкафа.

И о непромокаемых плащах.

А ведь сами понимаете—дождь.

Все чаще этот дождь...

*Перевод Ольги Абрмович*

## СОБЫТИЯ

Рыба крючок проглотила. Но не вздохнула рыба.

Вздохнул рыбак над водою.

Уж слишком мелка рыбешка.

Другая рыба приманку минула благополучно.

В этом она убедилась в пасти у рыбы третьей.

Некто болевший раком нарисовал картину  
и умер когда закатилось на той картине солнце.

Некто с недугом сладил и ноготки на клумбе  
высадил. Вырастил. Позже повесился на подтяжках.

Сквозь закрытую створку влетел мотылек и начал  
как партизан бороться в комнате против мрака.

Погиб он в огне и орден за светлую эту победу  
дали ему а также за гибель в бою воздушном.

Первая в жизни любовь выметена метлою.

Змею воздушному мыслей тесно в нависших стенах.

Дети в школу идут. Женщины — к детям. Мужчины  
к женщинам. Все на свете идет своим чередом.

*Перевод Святослава Свяцкого*

## ДВА ГОЛОСА

— Я больше не буду твоей женой.

— Я больше не буду твоим мужем.

— Дети не поймут, что случилось.

— Надо послать их в кино.

— Гончие мыслей вышли на след разлуки.

— Шрам от любви обозначил границы муки.

— Похороним любовь — была неудачной проба.

— Воспоминанья поставим в карауле у гроба.

— Сколько ж можно держать мертвеца в доме?

— Сколько ж можно держать мертвеца в сердце?

- Произнесем краткие речи.
- Пожелаем ей всего наилучшего.
- Чтоб не вернулась.
- А может еще разок...
- Она не застанет нас дома. Мы в прачечной.
- Слишком небрежны мы были друг с другом. От наводнения мчались к реке.
- Спасаясь от засухи, двигались к солнцу. Вечно усталые лезли в аптечку.
- Затыкали уши когда нам грозили часы вызванивая тревогу. Мы расставались ради новых встреч на фуникулере. Вглядываясь в бездны выбирали ту которая больше подходит.
- Глубины судьбы потрясали нас.
- Одиноких как пустыня что усомнилась в небе.
- И вот нашей любви  
шелковая блузка. Нашей любви расческа.
- И губы  
что преграждают доступ к слову.
- По вечерам уже холодно. Возьмем для детей куртки.
- И выйдем их встретить. Из кино идти далеко.

Перевод Святослава Свяцкого

## ТАК

Так писать чтобы нищий подумал: вот деньги.

А умирающий:

вот — день рожденья.

*Перевод Андрея Базилевского*

## ХУЖЕ ВСЕГО УМИРАТЬ

Хуже всего умирать На-пример.

Хуже всего умирать

от

правды.

Хуже всего умирать

по

весне.

Хуже всего умирать самому по себе.

## **ГРАНИЦА ДРУЖБЫ**

На границе дружбы развешены сети.

Тускнеет лампочка солнца

расставлены силки.

Ты — запрещенная брошюра.

Твоя шляпа тайком проносит голову через границу.

Голова тайком проносит мысли.

Мои умершие родные

раскрывают чемоданы.

Черный костюм.

Белая сорочка.

Вещи уже не личные.

Общественность встает с мест.

Таможенники вытягивают из рукавов

цветные платочки воздушные шарики дудочки.

Лают собаки.

Падает занавес стены.

Перевод Ольги Абрмович